

16 Giuseppe Verdi: Questa o quella (*Rigoletto*)

Questa o quella per me pari sono
a quant'altre d'intorno mi vedo;
del mio core l'impero non cedo
meglio ad una che ad altra beltà.

La costoro avvenenza è qual dono
di che il fato ne infiora la vita;
s'oggi questa mi torna gradita,
forse un'altra doman lo sarà.

La costanza, tiranna del core,
detestiamo qual morbo crudele.
Sol chi vuole si serbi fedele;
non v'a amor, se non v'è libertà.

De' mariti il geloso furore,
degli amanti le smanie derido;
anco d'Argo i cent'occhi disfido
se mi punge una qualche beltà.

Diese oder jene – sie sind mir genauso gleich
wie alle anderen, die ich rings um mich sehe;
das Reich meines Herzens überlasse ich
besser weder der einen noch der anderen Schönheit.

Ihre Anmut ist das Geschenk,
mit dem das Schicksal das Leben schmückt;
kommt mir heute die eine gelegen,
wird es morgen vielleicht schon eine andere sein.

Treue, die Tyrannin des Herzens,
wir verachten sie wie eine grausame Krankheit.
Nur wer will, soll treu bleiben,
denn es gibt keine Liebe, wenn es keine Freiheit gibt.

Die eifersüchtige Leidenschaft der Ehemänner,
die Begierden der Liebhaber, ich lache sie aus;
sogar mit hundert Argusaugen nehme ich es auf,
wenn mich irgendeine Schönheit verlockt.